

Saadi Shirazi

Hezar Dastan

هزار داستان



Vahid Taj

صدای درخشان
وحید تاج



Sara Naeini

صدای دلنشین
سارا نائینی



Arash Fouladvand

آهنگسازی و رهبری
آرش فولادوند



Simin Ghanem

صدای جاودانه
سیمین غانم

با همراهی گروه گربهار و ارکستر فیلارمونیک پاریس شرقی

With the accompaniment of the **Bahar Choir** and the **East Paris Philharmonic Orchestra**

Paris 31 mai Dôme de Paris

www.BaharChoir.com

Arash Fouladvand
Paris & London



CENOR GROUP



LE DÔME DE PARIS
PALAIS DES SPORTS

معرفی برنامه
سوزی ضیایی

هزار داستان

۸ قرن با سحر شیرازی

Hezar Dastan



Arash Fouladvand

Paris & London

CENOR GROUP



کنرال بهار
Chorale de Bahar
گروه کسب و کار و امور اقتصادی در خارج از کشور



AV Assurances
Paris



Orchestre Philharmonique
de Paris-Est



LE DOME DE PARIS
PALAIS DES SPORTS



Chorale Bahar

Le Chœur Bahar a été fondé en 2011 sous la direction artistique du compositeur et chef d'orchestre Arash Fouladvand, avec le soutien de l'Association culturelle Bahar à Paris. Cet ensemble est né de la volonté de rassembler les individus à travers le chant et de faire découvrir la musique persane à un public issu d'horizons variés.

Aujourd'hui, le Chœur Bahar est devenu le plus grand chœur persanophone en dehors de l'Iran, réunissant plus de 650 membres à travers le monde. Il constitue une communauté dynamique et internationale, avec des groupes actifs dans des villes telles que Londres, Paris et Amsterdam, ainsi qu'une plateforme en ligne favorisant les échanges, l'apprentissage et l'expression artistique.

Le chœur propose des créations innovantes et interculturelles, inspirées par la poésie de grands auteurs persans tels que Hafez, Saadi et Rumi. Accompagnées par l'Orchestre Philharmonique de Paris Est, ces performances offrent une expérience unique mêlant musique et littérature persanes.

Le répertoire du Chœur Bahar établit un dialogue entre tradition et modernité, le rendant accessible, inspirant et ouvert à tous, y compris à ceux qui n'ont aucune expérience préalable du chant choral.

Les concerts du chœur, notamment à Paris et à Londres, rencontrent un accueil enthousiaste du public, témoignant de son rôle majeur dans la diffusion de la culture iranienne sur la scène internationale.

Plus qu'un ensemble musical, le Chœur Bahar est une communauté chaleureuse et créative, où les voix s'unissent, les amitiés se tissent et la musique ainsi que la poésie persanes trouvent un nouvel élan dans le monde contemporain.



Arash Fouladvand



Arash Fouladvand, compositeur et chef d'orchestre, est le fondateur du Chœur Bahar et une figure active de la musique iranienne à l'international. Formé au piano dès l'enfance, il poursuit ses études en France à partir de 2006, notamment au Conservatoire d'Aubervilliers. Il lance sa carrière européenne en 2011 avec la création du Chœur Bahar à Paris, puis fonde l'Orchestre Philharmonique de l'Est Parisien et développe plusieurs projets artistiques majeurs. Il étend ensuite ses activités à l'international avec la création du Chœur Bahar à Londres, puis de son académie en 2020, qui compte aujourd'hui plus de 500 élèves, et une antenne à Amsterdam ouverte en 2025. Son travail se concentre sur des œuvres inspirées de la poésie persane, présentées lors de nombreux concerts en Europe, notamment à l'UNESCO et à Londres, avec pour ambition de faire rayonner la culture iranienne auprès d'un public international. À ses yeux, la musique est un langage universel, un espace où les êtres humains, au-delà des frontières, se rencontrent, communiquent et s'inspirent mutuellement.

Simin Ghanem



Simin Ghanem est une chanteuse de musique iranienne qui entreprend sa carrière professionnelle en 1969, à l'âge de vingt-cinq ans. Elle se forme au répertoire classique persan (radif) auprès de Mahmoud Karimi, tout en acquérant les fondements de la théorie musicale et du solfège auprès de Morteza Hannaneh. Elle développe par la suite une collaboration artistique avec Ali Tajvidi.

Si son parcours l'a conduite à interpréter des œuvres de figures majeures de la musique classique iranienne, telles que Ali Tajvidi et Homayoun Khorram, sa notoriété s'est surtout affirmée à travers un répertoire de musique populaire élégamment élaboré. Ses collaborations avec des compositeurs tels que Babak Bayat et Fereydoun (Fereydoon) Lachini ont joué un rôle déterminant dans l'orientation de son langage artistique.

Parmi les œuvres emblématiques de cette période figure la chanson « Gholak-e Cheshat », sur des paroles de Saeed Dabiri et une musique de Fereydoun (Fereydoon) Lachini. Les titres « Gol-e Goldoun » et « Mard-e Man » comptent également parmi ses interprétations les plus appréciées et durables.

La tessiture vocale de Simin Ghanem s'inscrit dans le registre de contralto.

Sara Naeini

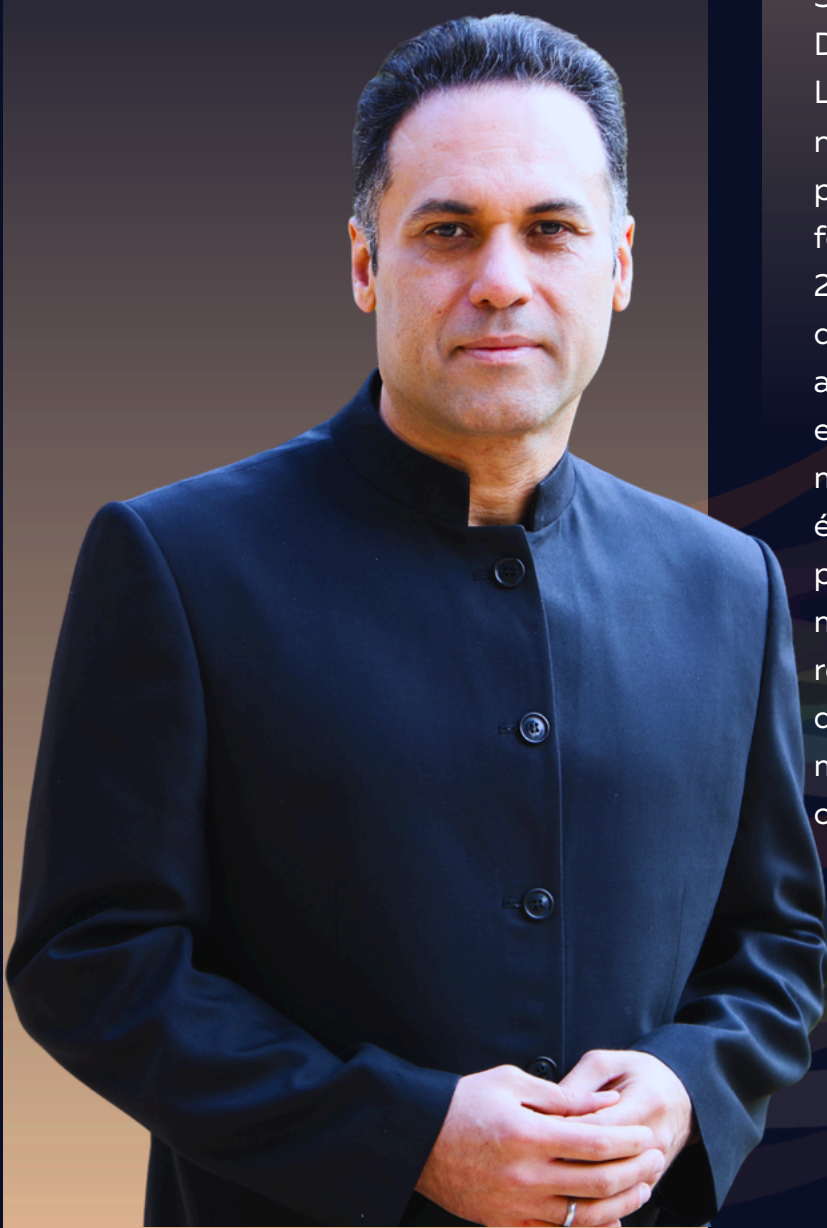
Sara Naeini, née le 22 juin 1981 à Shiraz, est une chanteuse iranienne reconnue pour son activité aussi bien en soliste qu'au sein d'ensembles vocaux. Elle débute sa formation musicale sous la direction de sa mère, Hooroosh Khalili, chanteuse et professeure de chant classique persan, et entame très jeune son parcours professionnel.

Au cours de sa carrière, elle collabore avec des artistes de renom tels qu'Alireza Assar, Mohammad Esfahani et Homayoun Shajarian, et ses prestations rencontrent un vif succès auprès du public. Elle est כיום basée aux États-Unis, où elle exerce également en tant que pédagogue musicale.

En 2024, Sara Naeini entame sa première collaboration avec Arash Fouladvand lors du concert « Asheghaneha », qui reçoit un accueil remarquable du public.



Vahid Taj



Vahid Taj né le 8 novembre 1983 à Dezfoul, il est titulaire d'une licence en musique et d'un master en composition.

Il a été formé en chant auprès de maîtres tels que Mohammad-Reza Shajarian, Ali Taj, Hamid-Reza Nourbakhsh, Mozaffar Shafiei et Karim Saleh Azimi, et en composition auprès de Mostafa Kamal Pourtorab, Sharif Lotfi, Taghi Zarabi, Kiawash Sahebnassagh, Nader Mashayekhi, Vartan Sahakian, Amirhossein Eslami et Milad Omranloo.

Il a donné de nombreux concerts aux côtés de chefs et musiciens renommés, dont Farhad Fakhreddini, Fereydoun Shahbazian, Ardeshir Kamkar, Hamid Motebassem, Keyvan Saket, Massoud Shaari, Majid Derakhshani et Esmail Tehrani.

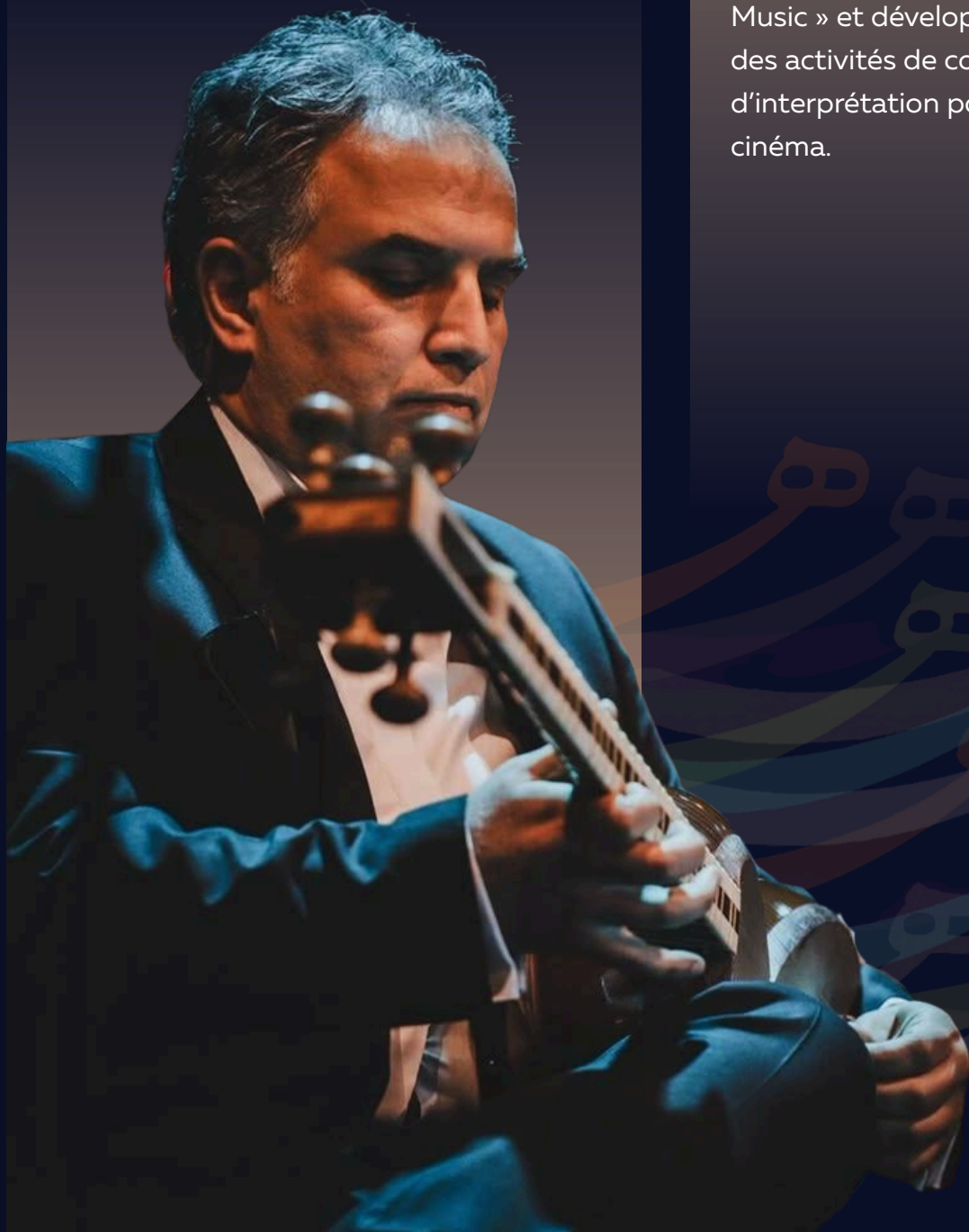
Lauréat de nombreux prix, il a notamment obtenu plusieurs premiers prix en chant dans des festivals nationaux en Iran (2006, 2007, 2009), ainsi qu'à l'international, dont le Festival de Bologne en 2008 avec l'Orchestre symphonique d'Italie, et le Festival international de mugham en Azerbaïdjan en 2015. Il a également été récompensé à plusieurs reprises lors de la Fête de la musique iranienne et du Festival Fajr, recevant notamment le prix Barbad du meilleur chanteur dans la catégorie musique contemporaine et orchestrale en 2020.

Mohsen Fazeli

Mohsen Fazeli, musicien de târ et de setâr, collabore avec des orchestres français et se produit dans de nombreux pays aux côtés de musiciens et chanteurs internationaux (roumains, syriens, suisses, algériens, soudanais, français, marocains, grecs, tunisiens et turcs).

Depuis 2015, il se distingue notamment comme soliste de târ au sein de l'Orchestre Philharmonique de l'Est Parisien, sous la direction d'Arash Fouladvand, en collaboration avec des artistes internationaux.

Il fonde en 2018 le groupe « Varan Music » et développe parallèlement des activités de composition et d'interprétation pour le théâtre et le cinéma.



Sina Tila

Sina Tila, né en 1986 à Ispahan, commence le tombak à l'âge de 12 ans et se distingue rapidement au sein de l'ensemble « Neydavoud », avec lequel il remporte le premier prix du Festival national des jeunes en Iran.

Parallèlement à ses études en ingénierie mécanique à l'Université de Kashan, il s'investit plus sérieusement dans la musique et découvre progressivement le théâtre comme espace d'expression artistique et de transformation personnelle.

En 2014, il s'installe en France pour poursuivre des études en théâtre et intègre les départements d'études théâtrales des universités Paris 8 et Paris Nanterre, où il se spécialise en mise en scène.

Depuis 2015, il collabore en tant que percussionniste avec le groupe Bahar dirigé par Arash Fouladvand.

Aujourd'hui, il est directeur artistique de la compagnie « Taureau par Cornes », qu'il a fondée pour soutenir des créations collectives à la croisée du théâtre, de la musique et des enjeux politiques contemporains.



Mehrdad Nasehi



Mehrdad Nasehi, Compositeur et musicien, spécialiste du kamancheh et du gheychak. Il enseigne à l'université depuis 2014. Collaborateur de longue date de Mohammad-Reza Shajarian au sein de l'ensemble Shahnaz dirigé par Majid Derakhshani, il participe à plusieurs albums et concerts officiels. Chef et compositeur du groupe « Ahang », il prend également part à divers projets discographiques et se produit avec des ensembles renommés tels que « Khorshid va Mah ».

Artiste international, il s'est produit sur des scènes prestigieuses, notamment en Chine, au château de Versailles et à l'UNESCO, ainsi qu'en tournée en Europe et en Australie.

Depuis 2010, il est membre du Tehran Vocal Ensemble en tant que basse et soliste de kamancheh, avec lequel il remporte plusieurs distinctions internationales. Il collabore également avec des artistes et ensembles de renom en Iran et en Turquie.

Yahya Alkhansa

Né en décembre 1981 en Iran, Yahya a collaboré avec plusieurs groupes et artistes de la scène musicale underground iranienne et a participé à de nombreuses tournées, notamment avec le groupe 127, Ali Azimi, le groupe Palette, Syria, Marjan Farsad et bien d'autres. Il s'est également produit dans de nombreux festivals internationaux, tels que le SXSW à Austin et le Wave Arezzo en Italie. Yahya a commencé sa formation musicale dès l'âge de 8 ans, en apprenant le tonbak et la musique traditionnelle iranienne. En 2011, il a émigré à New York pour poursuivre ses études dans le programme avancé d'exécution de batterie à la Music School Collective. Il vit actuellement à New York et exerce en tant que musicien actif, spécialisé dans la batterie et les percussions.



Yvan Navaï



Né à Paris, il obtient à l'Ecole Nationale de Musique de Cachan pour son diplôme d'études Musicales le premier prix de piano à l'unanimité avec les félicitations du jury. Il reçoit en 2009 un prix d'excellence au Concours International de piano Léopold Bellan à Paris. Puis en 2016, il est lauréat d'excellence au Concours International de Piano les Clefs d'Or. Il est également accordéoniste, cithariste et tromboniste. Il se produit dans des chapelles, des théâtres, des universités comme celle de la Sorbonne ou de Nanterre. Il intervient dans les musées, à la Cité de la Voix de Vézelay ainsi qu'à l'IMA. En juillet 2025, il a joué comme intervenant musical et comédien au Festival d'Avignon dans la pièce Une situation poétique en Amérique de William Saroyan. Par ailleurs, il fait partie de l'Orchestre Philharmonique de Paris-Est sous la direction d'Arash Fouladvand depuis 2012 dont il est actuellement le pianiste soliste.

- CD de musiques classiques. Éditions Notes d'Azur.

- Publication d'un livre CD La mer des sons. Éditions Carnets-Livres.

Suzie Ziai



Après des études en littérature anglaise et en management à Téhéran et aux États-Unis, elle devient la première présentatrice anglophone de la radio-télévision nationale iranienne. Après la révolution, elle s'installe en France et poursuit un pré-doctorat en sciences politiques à l'Institut d'Études Politiques de Grenoble.

Elle collabore avec Radio France Internationale tout en enseignant à l'Université de management de Paris. Elle travaille également plusieurs années pour la chaîne américaine ABC News en tant qu'assistante journaliste. Passionnée par les arts, elle a été la directrice artistique du célèbre danseur iranien Shahrukh Meshkin Ghalam et, depuis plus de dix ans, responsable des relations internationales de l'Académie Fouladvand.

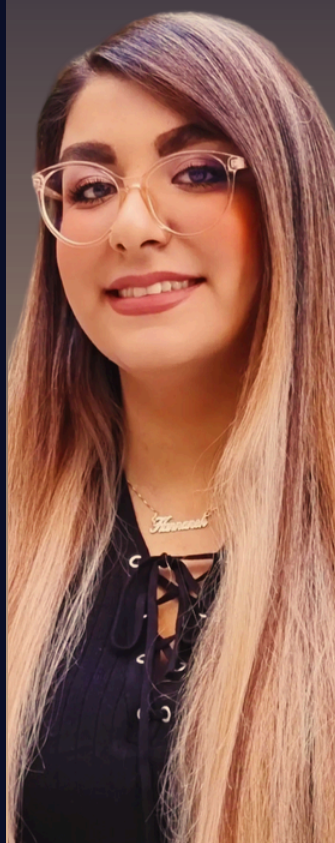


Références des chorales de Paris

Maryam Kavian
Alto



**Hannaneh
Jahandideh**
Alto



Tara Bakht Tale
Soprano
et Mezzo



**Behrang
Shiri Zadeh**
Bass





Références des chorales de Londre

**Parsa
Valiani**
Bass



**Somayeh
Abkar**
Alto



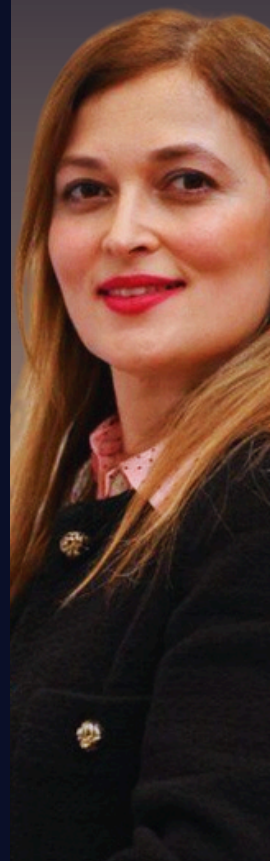
**Beheshteh
Tajeddin**
Mezzo



Hanieh Ayat
Mezzo



**Hedyeh
Shokraie**
Soprano





Enseignants de l'Académie Internationale

**Somayeh
Abkar**



**Farzad
Milani**



**Tara
Bakht Tale**



**Mehrdad
Nasirshoeibi**





**Chef de chœur du
chœur d'Amsterdam**

Hanieh Ayat



Chorale de Paris

SOPRANO

Mana Jami
Asal Abdolazimi
Mahsa Bahrani
Golaleh Kurdistan
Flora Safari
Zahra Azar
Pourandokht Rafiei
Zohreh Mokhtari
Mahdiah Roostaie
Sheila Shahlapour
Mandana Zavosh
Mahlagha fakhravar
Mahta AMERKARGAR

MEZZO

Suzie Ziaei
Afsaneh Chasles
Maryam Agha Alikhani
Anna Mauger
Lila Kashi
Faezeh Fathi
Farideh Hashemi
Zohreh Farahvashi
Sholeh Golrokhi
Sayeh Hatef
Safa Baghaï
Afsaneh Nezami
Sadaf Nourineshat
Shahrzad Renault
Nasrin Azadharf
Shiva Charoudy
Sema Ebrahimi
Mahsa Moradpour
Elodie Hosseinzadeh
Mastaneh Alemzadeh
Maryam EsmaeiliQeshlaqi

ALTO

Maryam Kavian
Hannaneh Jahandideh
Liana Der Avanessian
Soudabeh Habibian
Sara Rashidi
Leili Azari
Zohreh Poulet
Rokhsaneh Behzadi
Homa Madrakian
Nezhat Samizadah
Shima Sharifi
Afsaneh Jilardi
Parvaneh Emami
Mahasti Bayat
Sara Makaremi
Farimah Idjadi
Narcisse Anfasi
Ikram Bentarfaya
Afarine Moharrer
Marzieh Rabiei
Helena Bahadori
Sara Akbarzadeh
Afsaneh Marashi
Mahro Chafaï
Sara Bahadori
Soudabeh rahmani
Nafiseh shakeri Dinan
Negin sadeghimomeni
Roshanak Arbab Debeaud
Mandana Rashidi Golrouyeh
Mahdiah sayad khodashenas
Firouzeh Farzaneh-Ephrème

BASS

Behrang Shirizadeh
Alimohammad Shifteh
Yunes Abdollahpour
Maxime Jouan
Reza Maali
Mahnaz dawodi
Fattaneh Maleki
Mohammadamin Asghari



Chorale de Londres

SOPRANO

Hedyeh Shokraie
Mahasti Dadressan
Flora Elhami
Alma Lakpour
Naghme Toobak
Elaheh Amadien
Eli Mahmoodian
Rozita Gharavi
Tahmineh Palizdar
Mitra Abbasnejad Kondjin
Sahar Amini

MEZZO

Hanieh Ayat
Asal Ayat
Sara Elahi
Elham Gharib
Mahnaz Darvish
Khadijeh Pakzad
Pegah Sohrabi
Maryam Taghavi
Anoosheh Fallahfard
Mehrsa nourberg

ALTO

Neda Naghibi
Elham Moshirfar
Shoku Amirani
Parvin Shamshiri
Mahnaz Pedram
Nikoo Shahpari
Parvin Etessami
Azam Hamedani
Saeideh saghary
Afsoon Daraei
Nahid Nazemi
Nasrin Farahani
Shokoh Rezaei
Monir Azmoon
Nadia Behmanesh
Freshteh Shafieian
Souzan Modjtabavi
Yasaman Khademheydari
Afsaneh Hoseini Dalivand

BASS

Kamran Hashemi
Irandokht Sayadpour
Hossein Naderi khahanghomi



Chorale de Amesterdam

SOPRANO

Parvin Tajik
Ashti Salami
Sara Bagheri
Fariba Ashough
Hannieh Tabrizi
Sheyda Darouie
Sara Malekfard
Mahsa Amirjani
Batool Mesdaghi
Mina Hosseini Nejad
Shabnam Vosoughi
Tahereh Pourmousa
Maryam boushehri
Nasim Mirarmandehi
Maryam Hossein Abadi
Samira Ahmadianzadeh

MEZZO

Sara Rajaee
Shadi Shomali
Salia Shahbazi
Maryam Abdollahi
Parisa Sepahvani
Mojdeh Khorrami
Mah naz Vatandoor
Susan Rashidoleslami
Mehrnoosh Entezami
Sheeler Arabizad Shahjoob
Mahboubeh Esmail zadeh noghabi

ALTO

Katayoon Chalabi
Pariesa Paykardjoe
Rosa Ghanbari
Afsaneh Aghakhani
Samaneh Mashaghi
Faranghis Safari Rizi
Parastoo Ghavamizadeh

BASS

Bahram Karimi
Sina Anjomshooa
Hamidreza Niazi
Nabi Mirashe
Babak Niroomand
Emran Taheri



Chorale d'International

SOPRANO

Sara Zadeh
Mina Bakhtiar
Zeinab Mahboobi
NargessShahbazi
Ava Banihashemi
Nasrin Amani
Sara Hamed
Elham Shirazi
Mahzad Moslemi
Roja Ghasemi
Batool Mesdaghi
Vajiheh Aghehati
Elnaz Azimzadeh
Ziba nillian boesheri
Ameneh Raeisghasem
Mozhgan Rahmati Pour

MEZZO

Parisa Raji
Azade Naseh
Aida zeidi
Laila Haerian
Sara Kasraian
Tooba Shahriar
Guita Sazan
Azin Amini
Nellie Fadaie
Marjan Rezvani
Mojdeh Zohari
Zhaleh Elwaylly
Elham Pirouznia
Noorie Esmaili
Elahe Mokhtari
Elaheh Asghari
Golnesa Karimi
Parinoz Shironi
Roxana Sarmadi
Haniyeh Amidfar
Nelly Narges karimi
Mohadeseh Barati
Azadeh Hamzeh
Rasadokht Pouya
Mahsa Ahmadi
Maryam Abbasi
Maryam Huck

Azadeh Keshavarz
Zaynab Moshtagh
shahrazad shamsaee
Mahrokh Moknatian
Mahdieh Nasrabadi
Mitra Ghalehmalek
Guita Motevasselani
Nasim Farahbakhsh
Leila Amertousi
Maryam Abbasi
Souzan Kamranian
Fereshteh Farnoosh
Behjat Karipayhan
Taraneh Razavioun
Fahimeh Mirminachi
Faribasadat Sajadifar
Raziyeh Khodadadian
Farzaneh Naghi Zadeh
Zohreh Chaichi Tehrani
Natalie Golnaz Faradjli
Fatima Jawhari-Hideri
Niloufar Karimzadegan
Azadeh Azadi Namin
Mahya Hasheminamin
Shayegheh Ashourizadeh
Shirin Osouli Ghareh Aghaji
Mozhgan Maleki Moghadam
Toska Zomorodian Eghbali

ALTO

Jila Karimi
Sanaz Abadi
Nassim Norouzi
Tannaz Ershadi
Taraneh M
Anahid Ayazi
Leyly Mirsanjari
Shima Mofid
Mehrnaz Tabibi
Zina Modaresi
Mina Madani
Shiva Sadighi
Leyla Negaran
Mehrnosh Amiri
Parvin Rezvani
Mahdieh Khaleghi
Nasim Shamloo
Bahar Family
Fateme Ranjbar
Hannah Habibi
Roya Jafarian
Shohre Zahedi
Yass Dastmalchi
Fahimeh Rasaei
Sara Rastin
Sara Tadayon
Maryam Khonsha
Leila Karimi
Aylar Mansouri
Jinous Hanafi
Minou Khoie
Maryam Abbasi
Shirin Yazdani
Mojgan Rahimi

Nilloofar mesri
Shima Ziaie
Maria Ilka
Faranak Eftekhari
Nasrin Attaran
Mojgan Taherynia
Hamideh Jalili
Zeinab Mowlaei
Mahsa Yazdani
Gelareh S Esfahlani
Elham Rastikerdar
Shadan Eskandari
Parisa Soleimanirad
Sara Seyed Akhavan
Mehrzad Bahramifar
Sepideh Neydavoodi
Jaleh Hashemzadeh
Shahrazad Towfighian
Tabandeh Moghadam
Mahsima Mohammadi
Shahrazad Khosrowpour
Farkhondeh Ziaei
Sharareh Zamanpour
Zahra Adelian Sadehi
Mizhgoni Rahmoni
Kiana Bahadorzadeh
Shahrazad Mortazavi
Jinous Rostamkhani
Guity Sioshansi Parsi
Parvaneh Jamaledini
Elham Sheikhzeinoddin
Nargess Memarsadeghi
Marzieh Ghamari Hesabi
Minoo Sima Walker Froughi
Shamila Poustforoosh Bataghva

BASS

Alipasha Sadri
Tabassom Kia
Alireza Kargar
Amin Mousavi
Mehdi Kiaei
Hamid Minoui
Feridon Azadfar
Kambiz Davoodi
Roobeh Mousavi
Arash Bozorgzad
Pooya Aminjavaheri



L'orchestre de Paris-Est

Flûte traversière

Paola Poëte
Camille Sini

Hautbois

Trecy Caffé
Tara Bakht Tale

Clarinette

Romane Grosse
Antoine Auriche

Basson

Axelle Hurter

Piano

Yvan Navaï

Basse

Arnaud Gendrel

Trombone

Axel Foucan
Lea Gonzales

Cor

Jonathan Alvarez
Victor Hamain

Trompette

Andreas Feyte

Violoncelle

Cindy Sene Tillier
Léa Bertogliati
Vlorent Xhafaj
Cécile Lepicard
Anne Barat Szpirglas
Ismael Lahfidi
Florence Lorient
Chelsea Giscard

Alto

Marie Akonor
Arthur Herrera
Luca Gargiulo
Marie Sarah Daniel
Olivier Méry
Louise Marie Picouet
René Tambour

Violin 1

Ahmed Bouifrou
Thomas Janin
Hugo Tiberghien
Morgane Marrast
Agathe Herrera
Clément Chèvre Baleige
Louisiane Beck
Léa Cheval
Tim Fabien
Charlotte Manhes

Violin 2

Jean François Desrus
Delphine Gaudin
Cléo Thibault
Corentin Vanet
Laure Sichel
Lisa Chopard
Sara Lahfidi

Tar

Mohsen Fazeli

Tombak/ Cajon

Sina Tila

Kamancheh

Mehrdad Nasehi

Batterie

Yahya Alkhansa



Recueil de poèmes

Hezar Dastan





Les traductions réunies dans cette collection sont le résultat d'une collaboration entre des experts de l'Académie, engagés dans une démarche commune de transmission et de partage. Elles s'inscrivent dans un projet culturel visant à rendre les textes poétiques plus accessibles, tout en en révélant, avec finesse et profondeur, les dimensions symbolique, musicale et littéraire.

Conçues comme une véritable passerelle entre les langues, les cultures et les sensibilités, ces traductions proposent une lecture accompagnée des oeuvres, où le sens se déploie sans être figé, et où la poésie conserve toute sa résonance. Ce projet rend hommage au travail essentiel des chercheurs, des traducteurs et des spécialistes de la littérature, dont l'expertise éclaire et enrichit la compréhension des textes.

L'ensemble de cette collection est placé sous la responsabilité de l'Académie Arash Fouladvand. Toute reproduction ou utilisation du contenu est soumise à une autorisation écrite préalable.



Ey Iran

Poète: Hossein Gole Golab

Compositeur : Rouhollah Khaleghi

Arrangement pour orchestre : Golnoush Khaleghi

Chef d'orchestre: Arash Fouladvand

Chanteurs: Simin Ghanem, Sara Naeini et Vahid Taj

Ô Iran, ô terre des gemmes précieuses,
Ô ton sol est la fontaine des arts.
Que le mal pensée soit loin de toi,
Que ton éternité dure pour toujours.
Ô ennemi, si t'es le pierre, je suis le fer;
Je sacrifierai ma vie pour ma noble patrie !

À la poursuite de ton amour,
Mes pensées seront liées à toi pour toujours.
Pour ta cause, nos vies auront aucune valeur
Que nos terres d'Iran soient éternelles !
De précieux bijoux composent tes montagnes,
Plus riche que l'or la terre de tes plaines.
Quand pourrai-je jamais perdre ton affection ?
Que ferais-je sans ta ferveur ?
Tant que la terre tourne et que les cieux durent,
Pour toujours la lumière divine nous illuminera.

Ô Iran, mon paradis de joie,
Brillant est mon destin grâce à toi.
Même si le feu pleut sur mon corps,
Tu es le seul que je puisse chérir.
Tes eaux, ton terrain et ton amour ont forgé ma terre,
Si jamais ton amour quitte mon sein,
ce serait qu'un corps mon cœur.



Boustan

Poète: Saadi

Compositeur : Arash Fouladvand

Chanteurs: Sara Naeini et Vahid Taj

Au nom de Dieu, qui fait naître la vie,
Sage qui donne au verbe sa lumière infinie.
Dieu, main secourable, bonté sans détour,
Généreux qui pardonne, indulgent toujours.

Celui qui détourne son visage de Sa porte
Ne trouve nulle dignité, où que le monde l'emporte.

Les rois au cou fier, les puissants en orgueil,
Devant Lui s'abaisse, touchant la terre en deuil.
Il ne rejette pas les humbles suppliants,
Ni ne chasse le fautif qui revient repentant.
Et s'Il s'emporte parfois contre l'acte mauvais,
Au retour du coupable, Il réécrit ce qui fut fait.
Si le fils entre en querelle contre son père,
Le coeur du père s'embrase sans nul doute de colère.

Et si l'homme néglige son devoir au travail,
Son maître lui retire sa faveur sans faille.
Et si l'ami n'offre ni douceur ni lien,
L'ami s'éloigne vite, et s'efface du chemin.
Et si l'armée se détourne de son roi,
Le roi perd son armée, et son pouvoir se noie.
Mais Dieu, Très-Haut, maître des hauts et des bas,
N'a jamais fermé la porte du pain aux égarés.
La terre entière est Sa table, vaste festin,
Où viennent ennemis et amis prendre leur pain.

Il a dressé une table de grâce infinie,
Où même le Simorgh, oiseau mythique du Qâf, s'y nourrit.
Généreux architecte, dispensateur du sort,
Qui connaît le secret des vies et de la mort.
À Lui seul revient grandeur et majesté,
Car Son règne est éternel, sans commencement né.

Il élève l'un jusqu'au sommet couronné,
Et jette l'autre à terre, loin du trône et des clés.

Aux faibles Il se montre proche et bienveillant,
Et répond aux prières des coeurs implorants.

Ô frère, ce monde n'appartient à personne,
N'y attache pas ton coeur, car tout passe et s'ordonne.
Ne t'appuie pas sur ce royaume éphémère et vain,
Il a nourri et détruit mille vies comme la tienne.

Quand l'âme pure s'avance vers le dernier chemin,
Qu'importe le trône ou la poussière du destin ?

Les enfants d'Adam sont membres d'un seul corps,
Nés d'une même essence, d'un unique trésor.
Quand un membre souffre sous les coups du destin,
Les autres, sans repos, partagent son chagrin.
Toi qui ignores la douleur de ton semblable,
Tu ne mérites pas le nom d'être véritable.



Être dans le désir de toi

Poète: Saadi

Compositeur : Arash Fouladvand

Chanteur: Vahid Taj

Je ne saurais dire à quoi tu ressembles,
Tout n'est que formes éphémères, et toi seule es l'essence pure.
Les cœurs se laissent prendre à ton charme, librement,
Car qui est touché par toi se libère de lui-même à jamais.
Ne me questionne pas sur mon être, je suis ce que tu désires,
Ne me demande pas mon nom, je suis celui que tu inspires.

Même au souffle de ma mort, je mourrai dans ton espoir,
Et je rends l'âme avec la foi d'être poussière sur ton chemin.
Le jour où l'aube du Jugement me fera surgir de la terre,
Ce sera pour parler de toi, pour te chercher, toi, lumière.
Quand les beautés des deux mondes défileront en cortège,
Je ne verrai que toi, je serai l'esclave de ton visage.
Si je dors mille ans dans le sommeil du néant,
Mon réveil se fera au parfum de tes cheveux flottants.
Je ne parlerai point de paradis, ni ne goûterai ses roses,
Je ne courrai vers aucun ange, vers toi seul je me tourne.
Du vin, du ciel, je ne veux rien, ni de la coupe de Paradis,
À quoi bon l'ivresse promise si ton visage est mon vin ?

À qui pourrais-je te comparer pour décrire ton éclat ?
Tout ce que l'esprit imagine, tu le surpasses de mille pas.
Nous avons partagé le feu, et montait la fumée d'ardeur,
Mais toi, tu n'es venue pour calmer cette chaleur.

Je ne sais à qui tu ressembles dans ce monde éphémère,
Car qui tombe entre tes mains se libère de tout lien.
Ne m'interroge pas sur mon être, je suis ce que tu décris,
Ne me demande pas mon nom, je suis celui que tu dis que je suis.



Ivresse Enivrante

Poète: Saadi

Compositeur : Arash Fouladvand

Chanteurs: Sara Naeini et Vahid Taj

Quand mon coeur égaré errait vers les jardins,
le parfum des fleurs et des herbes m'ôtait tout soin.

Tour à tour le rossignol poussait ses cris de fièvre,
et la rose déchirait ses voiles invisibles.

Je pensais à toi, et tout s'effaçait soudain.
Dès que j'ai noué mon pacte avec toi,
j'ai brisé tous les autres serments.

Après toi, il est bien permis que je rompe
tous les engagements du monde.

Tant que l'épine de ton amour est prise en mon coeur,
aller vers les jardins n'est plus qu'aveugle erreur.

Celui que pareille douleur renverse à jamais
doit renoncer aux remèdes les plus vains.

On me dit : « Tais-toi, Saadi, parle moins de cet amour »,
mais je parle encore... et on en parlera toujours.

Un jour, dans le délire amoureux, à tes boucles je me lie,
Et de tes lèvres de miel mille ivresses je convie.

Tu disais « Assieds-toi dans ma douleur,
ou renonce à la vie même. »

Ô bien-aimée, j'obéis à ton ordre souverain :
Je m'assieds... et me relève au seuil de ton domaine.

Jamais, de toute ma vie, je ne sortirai
de cette ivresse enivrante ;

Car avant même que je fusse au monde,
tu avais déjà pris demeure en mon cœur.



Je t'aime

Poète: Saadi

Compositeur : Simin Ghanem

Arrangement pour chœur et orchestre : Arash Fouladvand

Chanteuse: Simin Ghanem

Je ne peux supporter de rester sans toi un seul instant,
Je ne veux voir personne d'autre que toi.

Je savais dès le premier jour où je suis tombé amoureux de Shirin,
Comme Farhad, je dois sacrifier ma précieuse vie.

Je t'aime comme personne au monde,
S'il y a du sarcasme dans mon esprit, une faille dans ma religion.

Et si tu prends une épée, je jetterai mon bouclier à terre,
Que sans ton épée, tu m'aurais tué de tes bras d'argent.

Pour toi, ô matin des désirs, si le jour approche,
Que cette nuit Yalda ait dissipé l'ennui de la lune et des étoiles.

Depuis le commencement, je t'ai fait exister, j'ai dévoré le cou du néant,
Maintenant, j'espère ton pardon, même si je suis pauvre.

Qu'un cœur comme une bougie pardonne à mon âme,
Que je ne voie personne d'autre que celui qui brûle à mes côtés.

Tu es comme une fleur, tes lèvres ne se rejoignent pas,
Tu me permets, moi, le rossignol amoureux, d'être aussi triste qu'un butor.

Le rival se mord le doigt du regret, disant Ô Saadi,
N'aie pas peur, Ô jardinier, je ne cueillerai pas les fleurs que je vois.



Mon Homme

Parolier : Iraj Janatie Ataie

Compositeur : Babak Bayat

Arrangement pour chœur et orchestre : Arash Fouladvand

Chanteuse: Simin Ghanem

Dis-moi, mon homme, toi qui es né des amoureux,
En toi coule le sang lumineux des coquelicots.
Toi qui brûles sans force, montagne fatiguée,
Toi qui portes le feu des coeurs brisés.
Parle-moi, raconte-moi tes douleurs,
Laisse-moi poser un baume sur tes plaies.
Que mes larmes soient la pluie qui lave
La poussière des chagrins sur ton corps.
Laisse la tête sur mon épaule pleurer,
Ces nuits de larmes amères et de sanglots.
Laisse-moi croire que je suis un refuge,
Pour toi, homme amoureux, seul dans la solitude.
Libère-moi de ma fatigue, crois en moi,
Ma poitrine vide sera ton étreinte.
Sans les vieux chagrins et les lourds habits du passé,
Mes baisers seront le manteau qui t'enveloppe.
Tu es venu avec la poésie, plus amoureux que l'amour,
Une lumière t'accompagnait, faite de soleil.
Quelle tempête a pu éteindre cette flamme,
Qui a volé le livre de poésie de tes mains ?
Dis-moi, mon homme, toi, homme amoureux,
Quel nuit de Yalda est passée par cette ruelle ?
Le jardin n'a pas encore fleuri pour nous,
Quel automne a averti l'hiver ?
Laisse ta tête sur mon épaule pleurer,
Ces nuits de larmes amères et de sanglots.
Laisse-moi croire que je suis un refuge,
Pour toi, homme amoureux, seul dans la solitude.



Ma fleur en pot

Parolier : Farhad Sheibani

Compositeur : Fariborz Lachini

Arrangement: Fereydoon Shahbazyan

Arrangement pour chœur et orchestre : Arash Fouladvand

Chanteuse: Simin Ghanem

La fleur de mon pot
s'est brisée dans le vent
Viens avant que mon cœur ne crie
La fleur de nuit ne parfume plus la nuit
Qui a cueilli la fleur nocturne de sa branche ?
Au coin du ciel, le pont de l'arc-en-ciel
moi comme l'obscurité, toi comme le clair de lune
Si le vent ne passe plus dans tes cheveux
je pars, je me perds dans la forêt du sommeil
La fleur de mon pot, lune de mon balcon
Sans toi, je suis seul comme un poisson hors de l'eau
La fleur de chaque désir a perdu couleur et parfum
Je suis devenu une rivière, mon cœur une mer

Le ciel devient bleu, mais
la fleur du soleil sur les branches du saule
se remplit de tristesse
La vallée devient baignée de clair de lune, mais
la fleur de la lune ne s'élève pas des étangs du sommeil
Quand tu agites la main, tu donnes la vie aux étoiles
Le cœur des fleurs du jardin fleurit
Quand tu clignes les yeux
deux étoiles semblent manquer
le coquelicot brûle de douleur
La fleur de mon pot, lune de mon balcon
Sans toi, je suis seul comme un poisson hors de l'eau
La fleur de chaque désir a perdu couleur et parfum
Je suis devenu une rivière, mon cœur une mer



Ô précieux cœur!

Poète: Saadi

Compositeur : Arash Fouladvand

Chanteurs: Sara Naeini et Vahid Taj

Ô Caravanier ! Doucement, car mon âme paisible s'en va.
Et ce cœur que j'avais avec moi, s'en va avec elle qui l'a volé.

Je suis resté délaissé par elle, malheureux et souffrant à cause d'elle.
On dirait qu'une morsure de son absence pénètre dans mes os.

J'ai dit, par ruse et enchantement, cacher la blessure d'intérieure.
Elle ne reste pas cachée car le sang coule de mes yeux.

Elle s'en va en traînant délicatement sa jupe, moi je goûte le poison de la solitude.
Ne me demande plus de signe, car de mon cœur, mon signe s'en va.

Reviens et assieds-toi sur mes yeux, ô précieux cœur!
Car ces tumultes et mes cris montent de la terre vers le ciel.

Dans le départ de l'âme du corps, on dit qu'il y a toutes sortes de discours.
Moi-même, de mes propres yeux, j'ai vu mon âme s'en aller.



La pomme

Parolier : Farhad Sheibani

Compositeur : Fereydoun Shahbazian

Arrangement pour chœur et orchestre : Arash Fouladvand

Chanteuse: Simin Ghanem

Je voudrais de ce ciel d'azur infini,
Je voudrais de ces nuits baignées de lune,
Que mon cœur se défasse des sombres mémoires,
Je voudrais ces instants où tremble l'espoir,
Oui, que reviennent ces élans d'espoir.

Je voudrais qu'un bouquet soit confié aux eaux,
Que mes rêves s'envolent en fragiles bulles,
Que je cueille une pomme au rameau des regrets,
Et que je la lance au ciel, pour qu'elle ondule.
La cour de mon cœur est un jardin de printemps,
Mon cœur est une steppe de tulipes brûlant.

Je voudrais de ce ciel d'azur infini,
Je voudrais de ces nuits baignées de lune,
Que mon cœur se défasse des sombres mémoires,
Je voudrais ces instants où tremble l'espoir,
Oui, que reviennent ces élans d'espoir.

Comme un bouquet d'acacias en floraison,
Mon cœur chante: « viens, reviens... »
Mais tu t'en irais, te perdrais derrière les herbes,
Et moi, je reste avec les acacias,
Oui, je resterais seule avec mes lendemains.
La cour de mon cœur est un jardin de printemps,
Mon cœur est une steppe de tulipes brûlant.



Oiseau

Parolier : Ardalan Sarafriz

Compositeur : Hassan Shamaizadeh

Arrangement : Varoujan Hakhbandian

Arrangement pour chœur et orchestre : Arash Fouladvand

Chanteuse : Simin Ghanem

Dans une forêt obscure, mouillée et azur meurtri,
Un oiseau s'était bâti un nid.

Dans ses plumes brûlait le sang ardent du soleil,
Et il reposait sous la grande forêt en éveil.

Aux jours baignés de lumière, il dansait de branche en branche,
Son corps s'enlaçait à la forêt des rayons d'une vive clarté.

Jusqu'au jour où de lourds nuages vinrent assombrir l'horizon,
Et brisèrent d'un souffle son fragile et doux monde.

Il attendit, mais le ciel ne redevint jamais bleu,
Les nuées restèrent, voilant l'éclat des cieux.

Voyant son soleil captif dans la froide prison des ombres,
Il devint fou soudain, et s'élança hors des décombres.

Il laissa sa vie derrière, au cœur de la forêt,
S'envola, foulant les nuages, sans jamais s'arrêter.

Il marcha jusqu'au bout, jusqu'à rejoindre sa lumière,
Mais le soleil embrasa son corps d'un feu sévère.

S'il n'est qu'un seul soleil qui brille dans les ciels,
Des oiseaux amoureux peuplent la terre en nombre.

Un jour, l'un d'eux lève les yeux vers l'inaccessible clarté,
Et s'envole, bien qu'il sache qu'il va se brûler.

Cet oiseau, c'était moi,
Celui qui vit le soleil jadis.

Mon nom est devenu une histoire,
Une légende que le monde murmure à présent.



Chère Maryam

Parolier : Mohammad Nouri

Compositeur : Kambiz Mojdéi

Arrangement pour chœur et orchestre : Arash Fouladvand

Chanteuse: Sara Naeini

Ô ma rose rouge et blanche, quand viendras-tu ?
Ô violette, feuille de saule, quand viendras-tu ?
Tu avais dit : « Quand la fleur éclora, je viendrai »,
Mais les fleurs ont fané dans le monde... quand
viendras-tu ?
Ô Maryam, mon âme... ô Maryam.

Ô chère Maryam, ouvre les yeux, appelle-moi! L'air est
devenu clair, le soleil est levé Le moment est venu
d'aller aux prairies
Ô douce Maryam!

Ô chère Maryam, ouvre tes yeux, lève la tête Partons,
sortons de la maison Épaule contre épaule, en souvenir
de ces jours-là
Ô douce Maryam!

Encore une fois le matin est là, et je suis toujours éveillé
J'aurais aimé dormir, te voir dans mes rêves, Le grain de
tristesse a germé dans mon cœur, un à un Mon cœur
ne sait que faire de cette peine
Ô douce Maryam!

Viens, le temps de la moisson est arrivé,
tu es à moi, ne pars pas
Viens, allons travailler, récoltons le blé
Viens, le temps de la moisson est arrivé,
tu es à moi, ne pars pas
Viens, allons travailler, viens, viens!
Ô douce Maryam! Ô douce Maryam!



Amour du cœur

Parolier : Delshad Emami

Compositeur : Anoushiravan Rohani

Arrangement pour chœur et orchestre : Arash Fouladvand

Chanteuse: Sara Naeini

Le chemin m'a volé les rêves trop tôt,
et moi, je suis Yalda, la nuit exilée du soleil.
L'automne revient, le vent se met à tourner,
et le désir, tel un végétal mystérieux, germe dans l'ombre.
Il grandit, et l'arbre, accablé de douleur, se dessèche comme mon regard.
Fais un pas vers hier, ramène moi à l'aube de nous.
Tu es beauté, tu es audace, et moi, je souffre de ce manque.
Reste avec moi dans cette nuit aveugle, toi, mon amour fidèle.
Tu es ma nuit éveillée, tu es mon refrain partout.
Même sans moi, même au loin, tu sera mon cœur, encore mon amour.

La lumière tombe doucement sur l'arbre,
les feuilles, en dansant, rient de leur chute.
L'automne revient, le vent se met à tourner,
et le désir, tel un végétal secret, germe dans l'ombre.
Il grandit, et l'arbre, accablé de douleur, se dessèche comme mon regard.
La lune se cache, le chemin se durcit, et moi, je m'incline vers le crépuscule.
Habite mes rêves comme mes jours, ne me laisse pas seul dans ce vide.
Reste avec moi dans cette nuit aveugle, toi, mon amour fidèle.
Tu es ma nuit éveillée, tu es mon refrain partout.
Même sans moi, même au loin, tu sera mon cœur, encore mon amour.

Dis-moi, quel est ton remède, Dis-moi, qui habite ton cœur,
Dis-moi que tout cela n'est que l'œuvre de la distance.
Tu es ma nuit éveillée, tu es mon refrain partout.
Même sans moi, même au loin, tu sera mon cœur, encore mon amour.



Ô Bien-Aimé!

Poète: Saadi

Compositeur : Arash Fouladvand

Chanteurs: Sara Naaeini et Vahid Taj

Par ton âme ! du tréfonds de mon être, plus que ma propre vie, je t'aime ;
Par le droit de l'amitié, ô mon âme, crois à ce serment que je sème.

Reviens à ma porte, d'un pas gracieux et tendre,
Car c'est que ta vue m'enchanté, ta parole apaise mon cœur,



Je t'aime à tel point que si un jour la séparation survient,
Toi, tu pourrais patienter – mais moi, je n'en puis rien.
Je ne trouve pas en moi la force de détourner mon visage du bien-aimé!

Depuis que mon cœur s'est voué aux jeux de l'amour, je n'y vois plus que peine,
Où trouver un cœur sans chagrin, dis-moi, en ce monde ?

Apporte le vin, ô échanton enchanteur,
ne me demande pas le nombre de coupes.

Quand bien même tu donnerais le fleuve Jihoun,
jamais tu ne saurais étancher ma soif.

Je t'aime à tel point que si un jour la séparation survient,
Toi, tu pourrais patienter – mais moi, je n'en puis rien.
Je ne trouve pas en moi la force de détourner mon visage du bien-aimé!

Je me résigne à la douleur, faute de trouver remède,
Je supporte la blessure, car nul baume ne m'aide.

Heureux, mille fois heureux, le cœur étranger à l'amour,
Car depuis que j'en fus épris, je n'ai pas connu de joie au jour.

Si jamais il m'était donné de réclamer justice de toi,
Je laverais en une nuit les dettes anciennes de ma foi.

Je ne te demande point comment tu vécus, hier, dans l'ombre et l'isolement ;
Ne m'interroge pas sur la nuit de la séparation,
alors que le jour de l'union me laisse encore en égarement ?

Je t'aime à tel point que si un jour la séparation survient,
Toi, tu pourrais patienter – mais moi, je n'en puis rien.
Je ne trouve pas en moi la force de détourner mon visage du bien-aimé!

Le printemps est revenu

Parolier : Esmail Navab Safa

Compositeur : Mahdi Khaledi

Arrangement pour chœur et orchestre : Arash Fouladvand

Chanteurs: Simin Ghanem



Le renouveau du printemps est venu,
l'absence de l'aimé s'est achevée,
Ô musicien, fais chanter la flûte,
Ô échanton, apporte le vin.
Reviens, ô ma fortune égarée,
Donne-moi un baiser, ne brise pas mon cœur,
Que de tes lèvres couleur de vin
Je boive l'ivresse au lieu d'absorber le sang.
Le printemps est revenu, l'absence de l'aimé s'est achevée,
Ô musicien, fais chanter la flûte, Ô échanton, apporte le vin.
Qu'il est doux, au pied des tulipes,
De remplir à chaque instant la coupe
Les plaintes ne sont plus de mise désormais,
Que tes lèvres sourient comme une coupe de vin.
Car si le printemps est fêté et ravissement,
L'automne du chagrin le suit toujours,
Pose le pied dans la prairie,
Et fais couler le vin au son de la harpe et du ney.
Le printemps est revenu, l'absence de l'aimé s'est achevée,
Ô musicien, fais chanter la flûte, Ô échanton, apporte le vin.
Ô fleur du jardin, viens avec moi,
Remplis ton giron des fleurs du pré,
Que je pose ma tête dans ton étreinte,
Et que je boive le vin au pied des fleurs.
Qu'il est doux, au pied des tulipes,
De remplir sans cesse la coupe,
Les plaintes ne sont plus de mise désormais,
Que tes lèvres sourient comme une coupe de vin.
Pourquoi donc, ô printemps, mon printemps, ignores-tu tant d'éclat ?
Ne détourne pas ton visage de l'amour,
Ô pureté, si tu es sage.
Le printemps est revenu, l'absence de l'aimé s'est achevée,
Ô musicien, fais chanter la flûte, Ô échanton, apporte le vin.

Remerciements particuliers à :

Les enseignants :

Hedyeh Shokraie
Tara Bakht Tale
Maryam Kavian
Hanieh Ayat
Hannaneh Jahandideh
Behrang Shirizadeh
Parsa Valiani
Somayeh Abkar
Mehrdad Nasirshoeibi
Farzad Milani
Afsaneh Chales

Remerciements particuliers à:

Neda Yavari
Javanshir Fouladvand
Hossein Eslami
Camille Sini
Suzie Ziaei
Vahid Sereshki
Masoud Mirshahi
Sina Tila
Yahya Alkhansa
Elham Javan
Ava Banihashemi
Mahsa Ejlali
Mahzad Moslemi
Maryam Hook
Azadeh Hamzeh
Tabandeh Moghadam
Arash Bozorgzad
Ava Zamani
Fariba Gilanian

Équipe de tournage :

Mohammadreza Kalani
Hamid Kalani
Farshad Farahsa
Elvis Gharavi
Ali Kazemi
Kasra Hedayati Fard
Vahid Karami
Ali Javan
Saeed Ahmadian
Shafi Karimi
Saleh Alavizadeh
Bardia Alamolhoda
Arash Hedayati Fard
Saba Jamshidian
Khalili Hasibullah
Stephane Cailleton
Manuel Blanche
Adrien Gontier
Philippe Patrice Jean Claude

Équipe logistique :

Zohreh Poulet
Helsa Rezaei
Hossein Zarei
Ali Delavar Esfahani
Nima Chahar Baghi
Kimia Golbaz
Laleh Vahedian

Conception : graphique

Vidéaste / Motion
designer:
Mojtaba Hosseini

Mise en page et
conception de la
brochure :
Maryam Kavian

Designer graphique
de l'événement :
Mahdieh Roostaei

Photographe:
Arman Molavi

Traductrice:
Golaleh Kurdistanani

Présentatrice:
Suzie Ziaei

Responsable de la
programmation :
Asal Ayat

Équipe
administrative :
Mehdi Yadegari
Mahdieh Roostaei
Azadeh Adivi
Mojdeh Ghafari